

EMILIO PUJOL



ESCUELA RAZONADA DE LA GUITARRA

Basada en los principios de la técnica de
TARREGA

Prólogo de
MANUEL DE FALLA

LIBRO SEGUNDO



RICORDI AMERICANA
SOCIEDAD ANONIMA EDITORIAL Y COMERCIAL
BUENOS AIRES



Colóquense seguidamente los dedos 1, 2, 3 y 4 a un mismo tiempo sobre una cuerda cualquiera —tercera por ejemplo— de manera que el primero ocupe el primer traste; el segundo, el traste inmediato y los otros dos, los trastes tercero y cuarto (fig. 6). El *pulgar* apoyará la parte blanda de su última falange contra el mástil, al nivel del *índice*. Una vez arqueados y separados los cuatro dedos martillando cada uno la cuerda en el traste que le corresponde, levántense por un mismo impulso sin mover la mano ni separarlos demasiado de las cuerdas. La actitud en que habrán quedado los dedos y la mano será la que pueda dar mejor idea de la posición que deberán adoptar para tocar.

24.—La colocación correcta de los dedos y la fuerza empleada en sujetar las cuerdas, contribuye también a obtener un buen sonido.

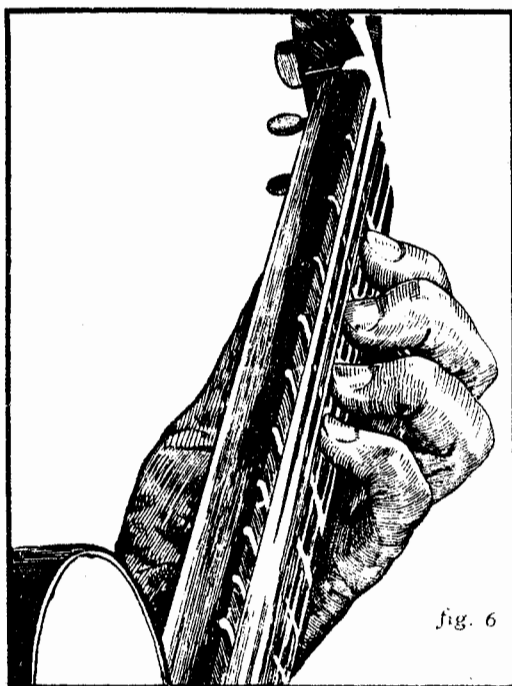
25.—La resistencia opuesta por el pulgar en la parte posterior del mástil es la que deberá establecer el equilibrio del instrumento neutralizando la presión de los demás dedos. La práctica continuada de la acción de esta mano, da la costumbre al *pulgar* de emplear la resistencia justa.

3 et 4 sur une corde quelconque (la troisième par exemple) de façon que le premier occupe la première touche, le deuxième la touche voisine et les troisième et quatrième les touches suivantes (fig. 6). Le *pouce* appuiera sur le manche par la partie molle de sa dernière phalange et au niveau de l'*index*. Les quatre premiers doigts étant ainsi ployés et écartés et martelant chacun sa corde respective sur la touche correspondante, les lever d'un seul mouvement sans faire bouger la main et sans trop les éloigner des cordes. L'arrangement présenté alors par les doigts et la main nous donnent la meilleure idée de la position qu'ils doivent garder pour jouer.

24.—Le placement correct des doigts et la force employée à tenir les cordes, concourent aussi à la beauté du son.

25.—La résistance déployée par le *pouce* à la partie postérieure du manche s'applique à maintenir l'équilibre de l'instrument en neutralisant la pression des autres doigts. La pratique continuelle de l'action de cette main habitue le *pouce* à fournir la résistance nécessaire.

26.—Se rappeler par coeur tout ce qui a été



Ejem. | 14
Exem. |

	Trastes / Cases	I	II	III	IV	V
1ª		#0 0 0	#0 0 b0	(0)0	#0 0 b0	0 0
2ª		#0 0 0	#0 0 b0	(0)0	#0 0 b0	(0)0
3ª		#0 0 b0	(0)0	#0 0 b0	(0)0	(0)0
4ª		#0 0 b0	(0)0	#0 0 0	#0 0 b0	(0)0
5ª		#0 0 b0	(0)0	#0 0 0	#0 0 b0	(0)0
6ª		#0 0 0	#0 0 b0	(0)0	#0 0 b0	(0)0

o dos; y tres o cuatro dedos, el espacio de dos o tres trastes. (Ejem. 18).

32.—Se entiende por *posición abierta* la que

Trastes | II III II III
Cases |

Ejem. 18
Exem. 18

Dedos |
Doigts |

Cuerdas |
Cordes | 4 3 2 1

obliga a ocupar con dos dedos inmediatos, un espacio mayor al de dos trastes consecutivos. (Ejem. 19).

33.—Comprobada previamente la afinación de la guitarra y abriendo y encorvando los dedos de la mano izquierda frente al primer cuádruplo, colóquese el dedo 1 en el traste I de la segunda cuerda; el dedo 2, en el traste segundo de la cuarta cuerda y el dedo 3, en el traste tercero de la quinta cuerda. Con esta posición obtendremos el DO del tercer espacio del pentágrama, en la segunda cuerda; el MI de la primera línea, en la cuerda cuarta; y el DO de debajo del pentágrama, en la quinta cuerda. Si entre estas notas intercalamos las que son propias de las demás cuerdas *al aire*, tendremos las seis cuerdas correspondiendo al mismo acorde, o sea (Ejem. 20) (primera inversión del acorde tónico de DO mayor).

Ejem. 20
Exem. 20

Cúdese al formar la posición que la mano quede perpendicular al mástil y los dedos colocados a manera de martillo sobre las cuerdas junto a la división del traste superior inmediato.

Ej. 6
Ex. 6

La presión de los dedos contra el diapasón deberá ser constante mientras dure el ejercicio y contrarrestada por la resistencia que opone el pulgar en la parte posterior del mástil (ver Libro primero, Cap. XIII, § 212) (Ej. 6).

quatre doigts o l'espace de deux ou trois touches. (Exem. 18).

32.—On entendra par *position ouverte*, celle qui oblige à occuper avec deux doigts voisins un es-

Trastes | II II I II
Cases |

Ejem. 19
Exem. 19

Dedos |
Doigts |

Cuerdas |
Cordes | 5 4 3 1

pace dépassant deux touches consécutives. (Exem. 19).

33.—L'accord de la guitare vérifié d'avance et les doigts de la main gauche, face au premier quadruple, ayant été écartés et ployés, placer le doigt 1 sur la touche I de la deuxième corde, le doigt 2 sur la touche II de la quatrième corde, et le doigt 3 sur la touche III de la cinquième corde. Grâce à cette position nous obtiendrons le DO du troisième espace de la portée sur la seconde corde; le MI de la première ligne sur la quatrième corde; le DO de dessous la portée sur la cinquième corde. Si nous intercalons entre ces notes celles qui correspondent aux cordes pincées à vide nous aurons les six cordes répondant au même accord, (soit

exem. 20) (première inversion de l'accord tonique de DO majeur).

Faire attention, en réglant la position, à ce que la main soit perpendiculaire au manche et les doigts placés en marteau sur les cordes auprès de la division de la touche supérieure immédiate.

La presión des doigts sur le manche sera constante durant l'exercice. Elle sera neutralisée par l'opposition du pouce à la partie postérieure du manche. (Voir § 212 Livre Premier Chap. XIII). (Ex. 6).

el SI de debajo del pentágama Con esta posición quedarán las cinco cuerdas graves dispuestas en la tonalidad de SOL mayor. Bastaría colocar el dedo 4 en el traste III de la prima, donde se produce el SOL agudo, para tener las seis cuerdas en la misma consonancia, o sea (ejem. 21).

Valgan para esta lección las mismas observaciones hechas en la lección precedente con respecto a la mano izquierda.

Como todas las notas que componen el siguiente ejercicio pertenecen al mismo acorde, no se levantarán los dedos de las cuerdas mientras dure su ejecución. (Ej. 7).

El pulgar doblará cada vez la articulación de su última falange. Procúrese obtener un sonido robusto y claro, que las notas sean justas de afinación, iguales entre sí y perfectamente distribuidas según la medida del compás.

Practíquese despacio procurando que no salte la mano. Para evitar este defecto, el discípulo po-

drá permitirse, al principio, apoyar los dedos *índice, medio* y *anular* en la prima mientras el *pulgar* pulse las notas que integran el ejercicio.

Ej. 7
Ex. 7

drá permitirse, al principio, apoyar los dedos *índice, medio* y *anular* en la prima mientras el *pulgar* pulse las notas que integran el ejercicio.

Aplicando las fórmulas de mano derecha correspondientes a los ejercicios 5 y 6 al acorde completo de la posición que aparece en el § 37, puede variarse el trabajo cotidiano del alumno, alternándolo con las de la posición anterior.

LECCION 9ª.

REGLAS QUE DEBERAN OBSERVARSE EN LOS CAMBIOS DE POSICION. PULSACION DE LOS DEDOS INDICE Y MEDIO EN CUERDAS INMEDIATAS.

38.— El enlace de dos posiciones diferentes exige un cuidado especial en el movimiento y en la

Drá permitirse, al principio, apoyar los dedos *índice, medio* y *anular* en la prima mientras el *pulgar* pulse las notas que integran el ejercicio.

la presente leçon.

Toutes les notes composant l'exercice suivant appartenant au même accord, les doigts ne seront levés de dessus les cordes pendant l'exécution. (Ex. 7).

Le *pouce* ploiera à chaque pincement sa dernière phalange. Tâcher d'obtenir un son puissant et net, des notes justes et leur parfaite distribution suivant les temps de la mesure.

L'exécuter lentement en faisant attention à ne pas faire sauter la main. Pour éviter ce défaut, l'élève pourra au début se permettre d'appuyer

les doigts *index, médius* et *annulaire* sur la chanterelle, pendant que le *pouce* pince les notes qui composent l'exercice.

En appliquant les formules de main droite qui correspondent aux exercices 5 et 6 à l'accord complet de la position qui paraît dans le § 37, on peut varier le travail quotidien de l'élève en l'alternant avec celles de la position précédente.

9^{ème}. LEÇON

REGLES A OBSERVER DANS LES CHANGEMENTS DE POSITION. ACTION DES DOIGTS INDEX ET MEDIUS SUR DES CORDES VOISINES.

38.— Pour l'enchaînement de deux positions différentes il faut prendre un soin spécial du mou-

42.—Esta mano seguirá el movimiento de los dedos hacia las cuerdas agudas o graves según las indicaciones dadas en la lección 4ª. (§ 18) procurando al pasar a los compases 6, 7, 8, 9—10, 16, 17, 18—24, 25, 26 y 27, que el cambio de cuerda no impida la seguridad en la pulsación. Téngase en cuenta al pulsar la sexta cuerda, cuanto queda expuesto en el Libro Primero Cap. XIII (§ 200) referente a la pulsación excepcional. (Ex. 9).

Apréndase de memoria y practíquese despacio, con regularidad en la medida y acentuando la flexión de los dedos de la mano derecha.

42.— Cette main suivra le mouvement des doigts vers les cordes aiguës ou vers les graves suivant les indications de la 4^{ème}. leçon (§ 18) en ayant soin dans les passages aux mesures 6, 7, 8 et 9-15, 16, 17, 18-24, 25, 26 et 27 à ce que le changement de corde ne fasse obstacle à la sûreté dans le pincement. Tenir compte, en pinçant la sixième corde, de tout ce qui a été exposé dans le Livre Premier Chap. XIII 200 relatif au pincement exceptionnel. (Ex. 9).

L'apprendre par coeur et le répéter doucement avec régularité dans la mesure et en accentuant le flexion des doigts de la main droite.

LECCION 10ª.

INVERSION DE LA PRACTICA ANTERIOR

10^{ème}. LEÇON

INVERSION DE LA PRATIQUE PRÉCÉDENTE

43.— *Mano izquierda.* Por razones análogas a las expuestas en la lección anterior, convendrá ensa-

43.— *Main gauche.* Pour les mêmes raisons exposées dans la leçon précédente il conviendra de

The musical score for Exercise 43 is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The time signature is 3/4. The exercise consists of 27 measures. Fingerings 'i' and 'm' are indicated above the notes. The measures are numbered as follows: 9, 6, 7, 8, 9, 15, 16, 17, 18, 24, 25, 26, and 27. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, often beamed together, with some triplets. The exercise is designed to practice inversion and finger flexibility.

yar previamente y sin intervención de la mano derecha el cambio de las dos posiciones (ejem. 25) observando especial cuidado en colocar los tres dedos junto a la barra del traste superior inmediato, por un solo movimiento.

Ejem. { 25
Exem. {

répéter d'avance et sans l'intervention de la main droite le changement de deux positions (exem. 25) en ayant soin spécialement de placer les trois doigts près du filet de la touche supérieure immédiate et d'un seul mouvement.

Aplíquense estas posiciones al ejercicio 10 de igual modo que se hizo con las correspondientes a la lección anterior. (Ej. 10).

Ej. { 10
Ex. {

Rapporter ces positions à l'exercice 10 comme il a été fait pour celles de la leçon précédente. (Ex. 10).

44. — *Mano derecha.* Valgan las mismas obser-

44. — *Main droite.* Suivre également les obser-

Ej. { 11
Ex. {

INVERSION DE LA PRÁCTICA ANTERIOR

INVERSION DE LA PRATIQUE PRECEDENTE

47. — *Mano izquierda.* Sirvan los principios enunciados en la lección anterior respecto a la acción de los dedos de esta mano y procúrese, al pasar a los compases 3, 5, 6, 7, y 8, que el cambio de posición se efectúe con flexibilidad y por un movimiento simultáneo de los dedos. Cúidese de

47. — *Main gauche.* Se servir des mêmes principes énoncés dans la leçon précédente sur le jeu des doigts de cette main et tâcher d'obtenir le changement de position en passant aux mesures 3, 5, 6, 7 et 8 avec souplesse et par un mouvement simultané des doigts. Surveiller la régularité

Ej. Ex. 12

obtener regularidad en la medida del tiempo y la mayor claridad en las notas.

48. — *Mano derecha.* Mismas observaciones que las que se refieren a esta mano en la lección anterior. (Ej. 13).

Ejem. Exem. 26

des temps de la mesure et avoir soin de la plus grande netteté dans les notes.

48. — *Main droite.* Mêmes observations que pour l'exercice précédente relatives à cette main. (Ex. 13).

COMPLEMENTO DE LA PRÁCTICA ANTERIOR

COMPLEMENT DE LA PRATIQUE PRECEDENTE

49. — *Mano izquierda.* En el ejercicio de esta lección intervienen las posiciones siguientes: (Ejem. 26).

Como las dos últimas posiciones obligan a los dedos 2, 3 y 4 a colocarse sobre cuerdas distantes en un mismo traste (ver lección 7ª. "posición

49. — *Main gauche.* Dans l'exercice de cette leçon interviennent les positions que voici: (exem. 26).

Puisque les deux dernières positions obligent les doigts 2, 3 et 4 à se placer sur des cordes distantes et sur la même touche (voir 7^{ème}. leçon "Position réunie") il serait utile d'essayer d'avan-

13

3 5 6 7 8

14

5 6 10 11

pendicular, cosa que hay que evitar. Si la fuerza de los dedos está bien dirigida, por vigoroso que sea el ataque, nunca resultarán afeadas las vibraciones de las cuerdas.

68. — El volumen de las notas dependerá de la superficie de yema que se aplique a la cuerda en el momento de la impulsión. A medida que la yema interviene en el ataque de la cuerda, el sonido de ésta disminuye de volumen y se acentúa la intensidad de su timbre. Por esta causa, en los acordes, es donde más contraste ofrece la diferencia de pulsación con las uñas o sin ellas. (Fig. 10, Actitud de los dedos antes de producir el acorde) (Fig. 11, Actitud de los dedos después del acorde).

69. — *Mano izquierda.* Instruído ya el discípulo de la manera como se rigen los dedos de esta mano con respecto a *posiciones y movimientos independientes*, dejamos la interpretación del ejercicio siguiente, a su criterio.

70. — *Mano derecha.* Las dos notas de cada acorde deberán ser perfectamente simultáneas sin que por ello se determinen saltos ni contracciones en la mano, cosa difícil de evitar al principio, sin un especial cuidado, porque la falta de apoyo tiende a alterar la estabilidad de la mano. Es necesario sentir ésta en estado de absoluto reposo y solo dar a los dedos el movimiento y la fuerza necesarios para producir el acorde. La muñeca acompañará siempre los movimientos de la mano y de los dedos que deberán estar encorvados — nunca tendidos con rigidez — sin permitirse que doblen hacia afuera la última falange.

71. — Ensáyese la acción de estos dedos sobre las cuerdas al aire antes de estudiar el ejercicio 20, para concentrar la atención en sus movimientos (ej. 19).



72. — Establecida la manera correcta de pulsar los acordes, practíquese el ejercicio siguiente: (ej. 20). Para que el trabajo sea provechoso, insístase en la práctica de los ejercicios de acordes.

être évité. Si l'effort des doigts est bien dirigé les vibrations des cordes ne seront jamais enlaidies malgré la vigueur de l'attaque.

69. — Le volume des notes dépend de la surface de la pulpe du doigt appliqué à la corde au moment de l'impulsion. Au fur et à mesure que l'ongle intervient dans l'attaque de la corde, le son de celle-ci diminue de volume et l'intensité du timbre augmente. C'est la raison pour laquelle, dans les accords, la différence du pincement avec ongle ou sans ongle offre le plus de contrastes. (Fig. 10, Attitude des doigts avant l'exécution de l'accord) (Fig. 11, Attitude des doigts après l'exécution du même accord).

70. — *Main gauche.* L'élève étant déjà instruit de la manière dont il doit diriger les doigts de cette main dans les *positions et mouvements indépendants*, nous livrons à son jugement l'interprétation de cet exercice.

71. — *Main droite.* Les deux notes de chaque accord devront être parfaitement simultanées, sans pour cela provoquer les sauts ou les contractions de la main, si difficiles à éviter au début sans une attention particulière, puisque l'absence d'appui tend à rompre la stabilité de la main. Il est nécessaire que celle-ci soit à l'état de repos absolu, les doigts devant uniquement fournir le mouvement et la force propres à l'accord. Le poignet accompagnera toujours les mouvements de la main et des doigts, lesquels devront toujours être ployés et jamais tendus avec raideur, en empêchant la flexion de la dernière phalange en dehors.

72. — Essayer le jeu de ces doigts sur des cordes à vide avant de répéter l'exercice 20, afin de mieux concentrer l'attention sur leurs mouvements (ex. 19).

73. — La façon correcte de jouer les accords étant acquise, pratiquer l'exercice suivant: (ex. 20).

Afin que le travail soit profitable, insister sur la pratique des exercices d'accords.

LECCION 18ª.

18^{ème}. LEÇON

SIMULTANEIDAD DE ACCIÓN ENTRE EL PULGAR Y LOS DEDOS DE LA MANO IZQUIERDA

SIMULTANÉITÉ DANS LE JEU DU POUCE ET DES DOIGTS DE LA MAIN GAUCHE

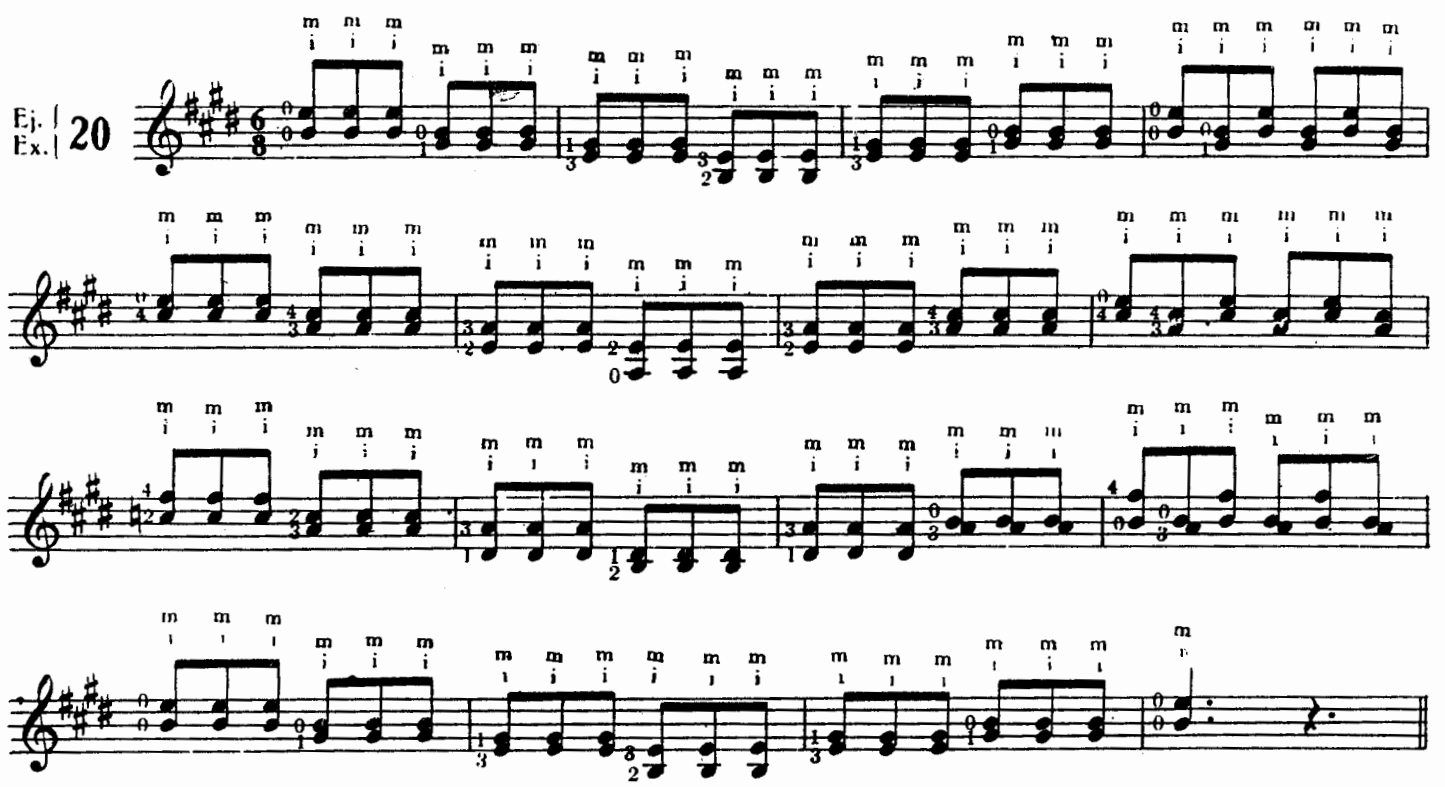
74. — *Mano izquierda.* A fin de evitar movimientos inútiles, el dedo que pise una cuerda, no se

74. — *Main gauche.* Afin d'éviter des mouvements inutiles, le doigt qui appuie sur une corde ne sera

levantará mientras no impida la ejecución de la nota siguiente. Para más claridad indicamos con una línea de puntos en esta lección, el tiempo que los dedos deberán permanecer sobre las cuerdas en el traste que les corresponda. Así pues, el

levé tant qu'il n'empêchera la note suivante de se produire. Pour plus de clarté nous indiquons dans cette leçon, par un pointillé, le temps que les doigts doivent rester en appuyant les cordes sur la même touche. Ainsi donc le doigt 1 en ap-

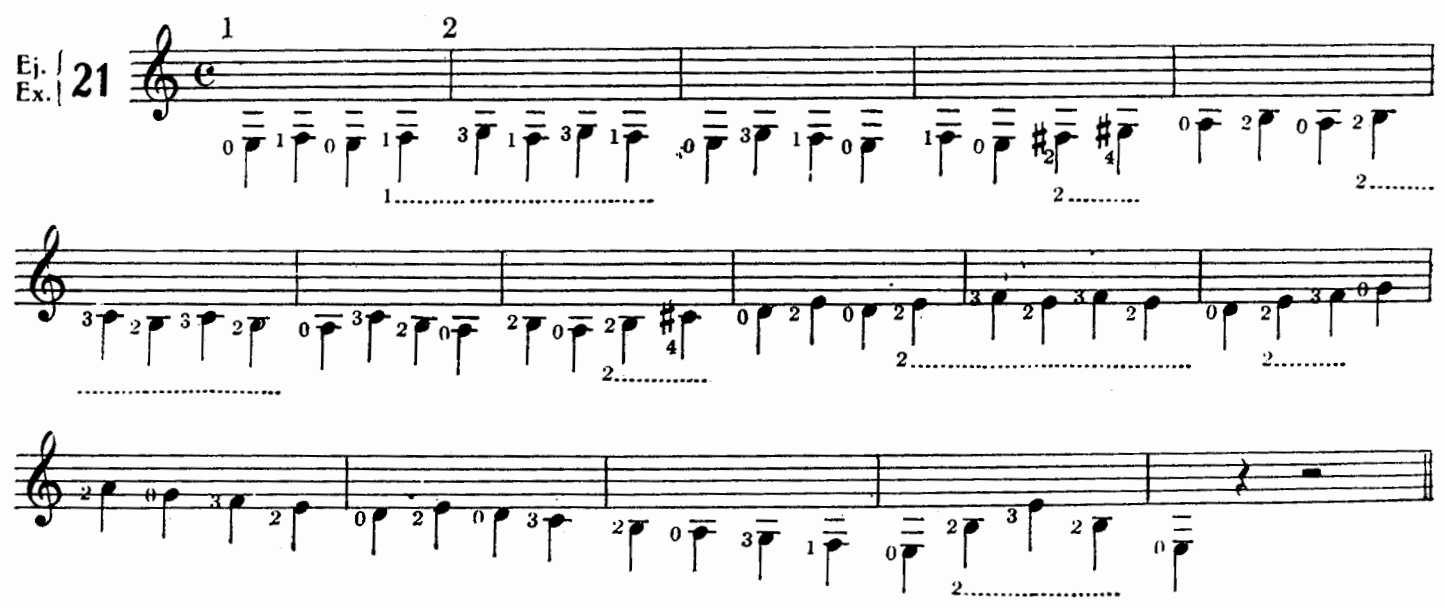
Ej. | 20
Ex. |



dedo 1 al pisar el segundo FA del primer compás, permanecerá en el mismo traste y sobre la misma cuerda hasta después de haber sido pulsado el último FA del compás segundo. Esto no

puyant sur le deuxième FA de la première mesure restera sur la corde et la touche respectives jusqu'à ce que le dernier FA de la deuxième mesure ait été pincé, sans pour cela faire obstacle

Ej. | 21
Ex. |



será obstáculo para que el dedo 3 pise el SOL del traste III sobre la misma cuerda y se levante a medida que vayan exigiéndolo las notas sucesivas.

au doigt 3 d'appuyer le SOL de la touche III sur la même corde et de la quitter au fur et à mesure que les notes suivantes l'exigeront.

75.—*Mano derecha.* El pulgar doblará como siempre al pulsar, la última falange procurando

75.—*Main droite.* Le pouce, en pinçant, ployera comme toujours sa dernière phalange en avant

no golpear la cuerda; la flexión impulsora del pulgar deberá efectuarse *en el preciso momento de poner este dedo en contacto con la cuerda y no antes* como suele ocurrir al empezar. De este modo se evitará el sonido seco que produce el choque brusco del dedo contra la cuerda.

76.— Procúrese que la acción de las dos manos sea perfectamente simultánea, es decir, que cada uno de los dedos de la mano izquierda pise la cuerda en el traste que le corresponde y en el preciso momento de ser pulsada por el pulgar. *Los movimientos de este dedo deberán reducirse a medida que las notas vayan siendo más frecuentes* (ej. 21).

Practíquese este ejercicio con frecuencia en sustitución del ejercicio 7.

soin de ne pas frapper sur la corde. Cette flexion impulsive du *pouce* devra se faire *au moment précis où le doigt entre en contact avec la corde et jamais avant* comme il arrive en général en débutant. On évitera ainsi le son sec produit par le doigt en heurtant brusquement la corde.

76.— Tâcher que le jeu des deux mains soit parfaitement simultané, c'est-à-dire, que chaque doigt de la main gauche appuie la corde sur la touche correspondante au moment précis d'être pincée par le pouce. *Les mouvements de ce doigt devront diminuer d'amplitude à mesure que les notes deviendront plus fréquentes* (ex. 21).

Pratiquer souvent cet exercice en substitution de l'exercice 7.

LECCION 19ª.

19^{ème}. LEÇON

MÁS MOVILIDAD EN LOS DEDOS DE LA MANO IZQUIERDA

MOBILITÉ ACCRUE DES DOIGTS DE LA MAIN GAUCHE

77.— *Mano izquierda.* Cada grupo de corcheas deberá considerarse para los movimientos de los dedos de esta mano, como si fuesen acordes de dos notas: la del bajo y las de la melodía. Los dedos que deben pisar las dos notas primeras de

77.— *Main gauche.* Pour ce qui concerne les mouvements des doigts de cette main, chaque groupe de croches devra être considéré comme des accords de deux notes: celles de la basse et celles de la mélodie. Les doigts qui doivent appuyer les

Ej. Ex. 22

cada grupo, se colocarán a un tiempo y permanecerán colocados sobre las mismas cuerdas y en el mismo traste, mientras no impidan la ejecución del grupo siguiente.

78.— *Mano derecha.* La pulsación de los dedos *índice* y *medio* o *medio* y *anular*, deberá efectuarse deteniendo la impulsión en la cuerda inmediata. (Ej. 22).

Practíquese igualmente con las digitaciones de mano derecha *p-m-i*, *p-m-a* y *p-a-m* procurando que la acción de ambas manos sea perfectamente simultánea.

Trabájese en sustitución del ejercicio 5.

deux premières notes de chaque groupe, seront donc placés en même temps et resteront sur place tant qu'ils n'empêcheront l'exécution du groupe suivant.

78.— *Main droite.* Le pincement des doigts *índice*, et *médius*; ou *médius* et *annulaire* ira buter sur la corde voisine. (Ex. 22).

Répéter également avec les doigtés de main droite *p-m-i*, *p-m-a* et *p-a-m* en faisant attention à ce que le jeu des deux mains soit parfaitement simultané.

Le travailler en substitution de l'exercice 5.

LECCION 20ª.

20^{ème}. LEÇON

COMPLEMENTO DE LA MISMA PRÁCTICA PARA LA MANO DERECHA

COMPLÉMENT DE LA MÊME PRATIQUE POUR LA MAIN DROITE

79.— *Mano izquierda.* Colocar los dedos que intervienen en cada grupo de corcheas, por un solo

79.— *Main gauche.* Placer les doigts, intervenant dans chaque groupe de croches, d'un même mou-

Ej. 23

The musical score for Exercise 23 consists of six staves of music in treble clef, 6/8 time. Each staff contains six measures of eighth-note patterns. Above each measure, fingerings (p, m, i, m) and dynamics (p) are indicated. The patterns involve various fretting and string changes, with some measures starting on the 3rd or 4th fret. The exercise is designed to practice precise finger placement and timing for the right hand.



impulso y no se levantarán de su posición mientras no lo exija la ejecución de las notas siguientes.

80.—*Mano derecha.* Los dedos de esta mano deberán pulsar en este ejercicio del mismo modo que en el anterior. (Ej. 23).

Púlsese igualmente con las fórmulas de mano derecha *p-m-i-m*, *p-m-a-m* y *p-a-m-a*.

vement, et ne pas les lever de leur position tant que l'exécution des notes suivantes ne l'exigera.

80.—*Main droite.* Les doigts de cette main pinceront dans cet exercice comme il fut fait dans le précédent. (Ex. 23).

Pincer également suivant les formules de main droite *p-m-i-m*, *p-m-a-m* et *p-a-m-a*.

LECCION 21ª.

21^{ème}. LEÇON

PULGAR Y ACORDES EN ORDEN SUCESIVO

POUCE ET ACCORDS EN ORDRE SUCCESSIF

81.—*Mano izquierda.* Para los efectos de esta mano, hay que considerar el primer acorde de dos notas perteneciente a cada grupo de corcheas, como si tuviese que ser dado simultáneamente con la nota del bajo, es decir que se colocarán los dedos como si las tres notas formaran la posición de un mismo acorde. Cuando la nota del bajo corresponda a una cuerda pisada en un traste cualquiera, se sostendrá la presión del dedo, mientras no termine la duración de su valor, sin impedir por ello, que los demás dedos actúen con independencia para pisar las notas de los acordes

81.—*Main gauche.* En s'agissant de cette main il faut considérer le premier accord de deux notes de chaque groupe de croches comme s'il devait se produire simultanément avec la note de la basse, c'est-à-dire, que l'on placera les doigts comme si les trois notes formaient la position d'un même accord. Quand la note de la basse correspond à une note appuyée sur une touche quelconque, le doigt qui appuie exercera sa pression pendant toute la durée de la valeur de la note sans que cela empêche les autres doigts d'exercer leur jeu indépendamment en appuyant

Ex. 24

sucesivos. En los grupos de acordes en que solo una nota varía, el dedo que corresponde a esta nota, deberá levantarse o apoyarse sin que los otros se muevan.

82.—*Mano derecha.* No deberá interrumpirse la sonoridad en todo el ejercicio. Los acordes deberán oírse con menos intensidad que las notas del bajo. Procúrese que la mano no se mueva y que las notas se oigan a tiempo y con claridad. (Ej. 24).

sur les notes des accords successifs. S'il s'agit des groupes dans lesquels une seule note varie dans les accords, le doigt mis en jeu par cette note doit seul se lever ou appuyer, les autres doigts ne bougeant pas.

82.—*Main droite.* La sonorité ne doit être interrompue pendant la durée de l'étude. Les accords devront être entendus d'un façon moins intense que les notes de la basse. Faire en sorte que la main ne bouge pas et que les notes soient entendues nettement et en mesure. (Ex. 24).

LECCION 22ª.

22^{ème}. LEÇON

MÁS MOVILIDAD EN EL PULGAR

MOBILITÉ ACCRUE DU POUCE

83.—*Mano izquierda.* Sin olvidar las instrucciones precedentes respecto a la acción de los dedos de esta mano, el discípulo seguirá la digitación indicada para pisar las notas del ejercicio siguiente.

83.—*Main gauche.* Sans oublier les indications précédentes sur le jeu des doigts de cette main, l'élève suivra le doigté indiqué pour appuyer les notes du présent exercice.

84.—*Mano derecha.* La necesidad de pulsar las notas con más frecuencia, obligará al pulgar a reducir la flexión de su última falange. Procúrese dar más intensidad a las notas del pulgar que a los acordes a fin de destacar la melodía del bajo. (Ej. 25).

84.—*Main droite.* La nécessité de pincer plus fréquemment les notes obligera le pouce a diminuer la flexion de sa dernière phalange. Donner un peu plus d'intensité aux notes du *pouce* qu'à celles des accords, afin de faire valoir la mélodie de la basse. (Ex. 25).

Ej. 25 Ex.

The musical score for Exercise 25 consists of six staves of music. The first staff includes dynamic markings 'p' and 'm' above the notes. The second and third staves continue the melodic line with various fingerings. The fourth staff includes the markings 'rit.' and 'a tempo'. The fifth and sixth staves conclude the exercise with a final cadence. The music is written in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature.

ACORDES DE TRES NOTAS

ACCORDS DE TROIS NOTES

85. — La acción de los dedos para pulsar el acorde de dos notas tratado en las lecciones 17, 21 y 22, alternando con el pulgar, aparece en el presente ejercicio practicada simultáneamente.

86. — *Mano derecha.* El pulgar, mediante la flexión de su primera y tercera articulación se aproximará al índice después de haber puesto la cuerda en vibración. Los tres dedos pulsarán con fuerza resumiendo el esfuerzo en la última falange y procurando que el resto de la mano quede ajeno a la acción de estos dedos. Es necesario que las

85. — Le jeu des doigts pour l'accord de deux notes traité dans les leçons 17, 21 et 22 alternant avec le pouce est pratiqué simultanément dans cet exercice.

86. — *Main droite.* Le pouce, par la flexion de sa première et troisième articulation, se rapprochera de l'index après avoir mis la corde en vibration. Les trois doigts pinceront énergiquement, en concentrant leur effort sur la dernière phalange, le reste de la main ne prenant aucune part à leur jeu. Il faut que les trois notes de l'accord soient

Ej. 26
Ex.

tres notas de cada acorde se perciban con la misma claridad y el mismo volumen de sonido.

Con el fin de poder prestar la mayor atención posible a la acción de la mano derecha, conviene practicar el acorde sobre cuerdas al aire. (Ej. 26).

87. — Para poder leer fácilmente los acordes es necesario conocer a fondo el diapasón y la disposición de los intervalos. (Véase Libro Primero Cap. VII y VIII).

88. — Establecida la manera correcta de pulsar los acordes, estúdiense de memoria y practíquese con atención el ejercicio 27.

Mano izquierda. Es preciso colocar los dedos que forman cada posición a un mismo tiempo; continuar la presión de los dedos sobre las cuerdas mientras dure el acorde o siga la repetición

perçues avec la même netteté et que le volume du son reste invariable.

Afin de pouvoir prêter la plus grande attention possible au jeu de la main droite, il convient de pratiquer l'accord préalablement sur des cordes à vide. (Ex. 26).

87. — Pour pouvoir lire facilement les accords il est nécessaire de connaître à fond la plaque de touches et la disposition des intervalles. (Voir Livre Premier Chap. VII et VIII).

88. — La manière correcte de jouer les accords ayant été établie, répéter par coeur et pratiquer attentivement l'exercice 27.

Main gauche. Il faut placer en même temps les doigts qui forment chaque position; prolonger la pression des doigts sur les cordes pendant toute

del mismo, procurando no interrumpir la sonoridad al cambiar de posición.

En el penúltimo compás el dedo 4 que pisa el RE del primer acorde, deberá deslizarse sobre la misma cuerda para pisar el FA del segundo acorde en el traste VI, al mismo tiempo que se colocará el dedo 1 formando Ceja sobre el traste III. (Ej. 27).

Practíquese frecuentemente.

la durée de l'accord ou si la répétition du même faisait suite; tacher de ne pas interrompre la sonorité au moment de changer la position.

Dans l'avant-dernière mesure le doigt 4 qui appuie le RE du premier accord, devra glisser sur la même corde pour appuyer sur la touche VI le FA du deuxième accord, en même temps que l'on placera le doigt I faisant barré sur la touche III. (Ex. 27). Le pratiquer fréquemment.

Ej. 27 Ex. 27

LECCION 24ª.

24^{ème}. LEÇON

SIMULTANEIDAD DE MOVIMIENTOS ENTRE LOS DEDOS DE AMBAS MANOS EN ACORDES DE DOS Y TRES NOTAS

SIMULTANÉITÉ DES MOUVEMENTS DES DOIGTS DE DEUX MAINS DANS DES ACCORDS DE DEUX ET DE TROIS NOTES

89. — *Mano izquierda.* Colóquense los dedos a un tiempo y lo más cerca posible de la barrita del traste superior cuidando de doblar acentuadamente la última articulación para que la sonoridad resulte clara en todas las cuerdas. En el

89. — *Main gauche.* Placer les doigts en même temps et le plus près possible du filet de la touche supérieure, en ayant soin de ployer à fond la dernière phalange afin que la sonorité soit claire sur toutes les cordes. A la septième mesure le



compás VII, el dedo 3 que pisa el SI del sexto acorde en la tercera cuerda (traste IV), se deslizará sobre la misma para pisar el RE del traste VII. Igualmente los dedos 4 y 3 que pisan el FA # y el RE del séptimo acorde respectiva-

doigt 3 qui appuie le SI du sixième accord sur la troisième corde (touche IV) glissera sur celle-ci pour appuyer le RE de la touche VII. De même les doigts 4 et 3 qui appuient le FA # et le RE du septième accord respectivement, glisseront sans

Ej. | 28
Ex. |

The musical score for Example 28 consists of three staves of music in G major (one sharp). The first staff shows a sequence of chords with fingerings: m i i i i m i i i m i i i m i i i. Dynamics include 'p' (piano) and 'p' (piano). The second and third staves show more complex chordal textures with various fingerings and dynamics.

mente, se deslizarán hasta el traste V sin abandonar la cuerda para pisar el MI y el DO del octavo acorde.

quitter la corde jusqu'à la touche V pour produire le MI et le DO du huitième accord.

90. — *Mano derecha.* Obténgase simultaneidad en los acordes, regularidad en la medida y afinación y claridad en las notas. (Ej. 28).

90. — *Main droite.* Tâcher d'obtenir de la simultanéité dans les accords, de la régularité dans la mesure, et de la netteté dans le son. (Ex. 28).

LECCION 25ª.

25^{ème}. LEÇON

ARPEGGIO ASCENDENTE DE TRES NOTAS

ARPÈGE ASCENDANT DE TROIS NOTES

91. — *Mano derecha.* El arpeggio deberá considerarse para la acción de esta mano, como si fuese un acorde horizontal o sea, que en vez de producir las notas por una impulsión *simultánea* de los dedos — en el sentido vertical de la escritura — deberán ser pulsadas una después de otra por una impulsión *sucesiva* de los dedos. Ensáyese de dar el acorde (Ejem. 32) con los dedos *p-i-m* por una impulsión *simultánea* de los tres dedos y pruébese después, de dar las mismas notas con los mismos dedos pulsando primero el MI, luego el SOL y después el SI, *sin que ningún dedo se apoye en la cuerda inmediata.* El resultado será (Ejem. 33) puesto que guardando los dedos de

91. — *Main droite.* L'arpège devra être considéré, pour ce qui concerne le jeu de cette main, comme un accord horizontal, c'est-à-dire, que les notes au lieu d'être produites par une impulsión *simultannée* des doigts (au sens vertical de l'écriture) devront être pincées l'une après l'autre par des impulsions *successives* des doigts. Essayer de produire l'accord (Exem. 32) avec les doigts *p-i-m* par une impulsión *simultannée* de ces trois doigts, et tâcher ensuite de produire les mêmes notes avec les mêmes doigts pinçant d'abord le MI, le SOL ensuite et en dernier lieu le SI sans qu'*aucun doigt vienne buter contre la corde voisine.* Le résultat sera (Exem. 33) étant donné que les doigts de la main

Ejem. | 32
Exem. |

The musical notation for Example 32 shows a G major chord (G4, B4, D5) on a single staff. Fingerings are indicated as m (index) for G, i (middle) for B, and m (middle) for D.

no habiendo contacto de los dedos de la mano derecha con la cuerda inferior inmediata, la duración de las notas se prolongará hasta que vuelvan a ser pulsadas las mismas cuerdas.

92. — *Mano izquierda.* Para la ejecución del arpeggio, los dedos de esta mano se colocarán por movimientos simultáneos en "posiciones" como si se tratase de acordes, pisando con anticipación — en lo posible — las notas que tengan que ser pisadas sucesivamente dentro del mismo cuádruplo y sosteniendo los dedos en los mismos trastes y cuerdas pulsadas, mientras no sean obstáculo para la ejecución de las notas siguientes.

Será conveniente ensayar el arpeggio antes de estudiar el ejercicio 30. Colóquense los dedos en cada una de las posiciones (Ejem. 34) y practíquese el ejercicio siguiente: (Ej. 29).

les doigts de la main droite n'ayant aucun contact avec la corde inférieure immédiate, la durée des notes se prolongera jusqu'au moment où les mêmes cordes seront pincées à nouveau.

92. — *Main gauche.* Pour l'arpège, les doigts de cette main se placeront, par des mouvements simultanés, dans des positions tout comme s'il s'agissait d'accords, appuyant d'avance (autant que possible) les notes qui devront être appuyées successivement dans un même

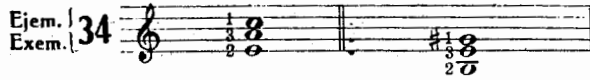
quadruple, et en se maintenant sur les mêmes touches et cordes pincées aussi longtemps qu'ils ne feront obstacle à l'exécution des notes suivantes.

Il importe que l'élève travaille l'arpège avant d'entreprendre l'exercice 30. Qu'il place ses doigts dans chaque positions (Exem. 34) et qu'il répète plusieurs fois l'exercice suivant: (Ex. 29).

Ejem. 33
Exem. 33

Ej. 29
Ex. 29

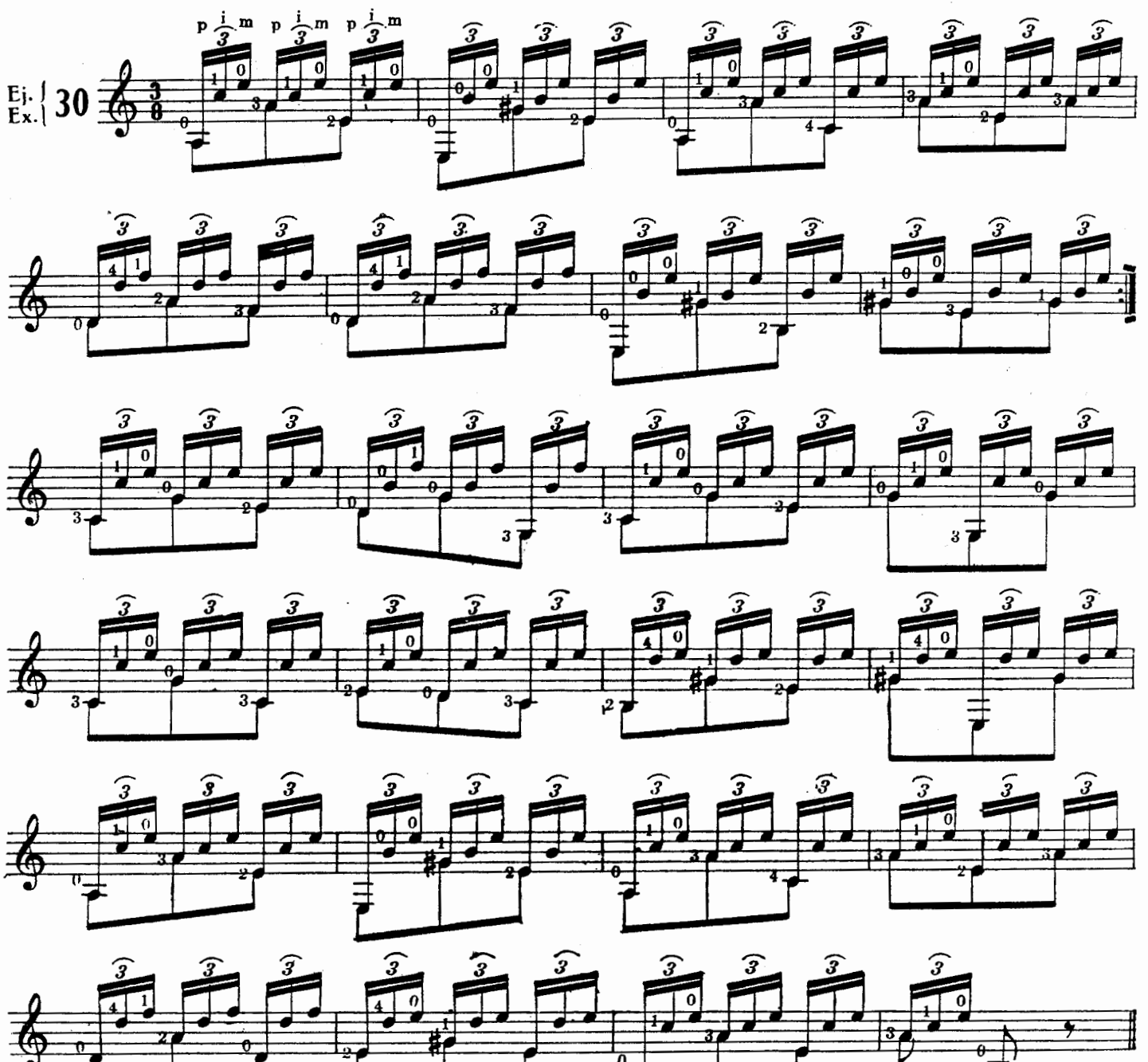
93.— En el primer compás del ejercicio 30, los dedos 1, 2 y 3 pisarán a un tiempo las notas DO - LA - MI en las cuerdas segunda, tercera y cuarta respectivamente para ser pulsadas en el momento que les corresponda. Al empezar el segundo compás, se colocarán a la vez el dedo 1 sobre el SOL # y el dedo 2 sobre el MI natural, sosteniéndolos hasta el tercer compás. Se repetirá en éste, la posición del primero y se pisará el DO con el dedo 4 en el momento oportuno, sosteniendo la misma posición para pulsar las notas del compás siguiente. El discípulo deberá regirse por el mismo sistema para ejecutar las notas restantes de este ejercicio, siguiendo la digitación indicada para cada una de ellas. (Ej. 30).



93.— Dans la première mesure de l'exercice 30, les doigts 1, 2 et 3 appuieront en même temps les notes DO, LA, MI, sur les cordes deuxième, troisième et quatrième respectivement pour être pincées au moment précis. En commençant la deuxième mesure on placera à la fois le doigt I sur le SOL # et le doigt 2 sur le MI naturel les y maintenant jusqu'à la troisième mesure. On répétera dans celle-ci la position de la première et l'on appuiera le DO avec le doigt 4 au moment opportun en gardant la même position pour pincer les notes de la mesure suivante. L'élève devra, pour les notes restantes de cet exercice, se diriger d'après le même système en observant le doigté indiqué à gauche de chaque note. (Ex. 30).

Ej. | 30

Ex. |



Sosténganse los dedos colocados en las cuerdas
 g¹ como indican las líneas de puntos. Al levantar
 los dedos de la mano izquierda, deberán quedar
 a la menor distancia posible de las cuerdas para
 volver al volver a pisarlas, sea por movimientos
 breves. (Ej. 33).

Maintenir les doigts placés sur les cordes comme
 l'indiquent les pointillés. En levant les doigts de
 la main gauche ceux-ci resteront à la moindre
 distance possible des cordes afin de rendre les
 mouvements brefs quand on appuiera de nou-
 veau. (Ex. 33).

33

Repítase con la misma numeración de mano
 izquierda en el mismo cuádruplo y sobre las cuer-
 das cuarta, tercera, segunda y prima. (Ej. 34).

Répéter avec la même numération de main gau-
 che dans le même quadruple et sur les cordes qua-
 trième, troisième, deuxième et première. (Ex. 34).

34

Practíquese como el anterior, en las cuerdas
 quinta, cuarta, segunda y prima. (Ej. 35).
 Practíquese igualmente sobre las cuerdas se-

Le répéter comme le précédent sur les cordes
 cinquième, quatrième, deuxième et première.
 (Ex. 35).

35

Ej. 37a
Ex. DO Mayor — UT Majeur



Ej. 37b
Ex. LA Menor (armónica) — LA Mineur (harmonique)



Ej. 37c
Ex. LA Menor (melódica) — LA Mineur (melodique)



Ej. 38a
Ex. SOL Mayor — SOL Majeur



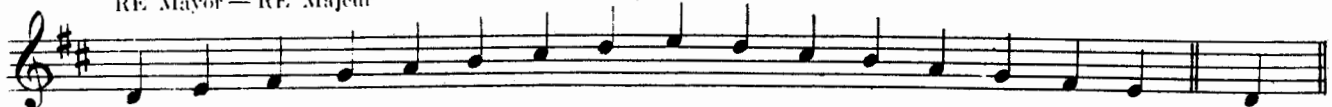
Ej. 38b
Ex. MI Menor (armónica)
MI Mineur (harmonique)



Ej. 38c
Ex. MI Menor (melódica)
MI Mineur (melodique)




Ej. 39a
Ex. RE Mayor — RE Majeur



Ej. 39b
Ex. SI Menor (armónica) — SI Mineur (harmonique)



Ej. 39c
Ex. SI Menor (melódica) — SI Mineur (melodique)





LECCION 29ª.

29^{ème}. LEÇON

Grupo segundo). ESCALAS DE LA MAYOR, MI MAYOR, SI MAYOR Y SUS RELATIVOS MENORES

Deuxième groupe: GAMMES DE LA MAJEUR, MI MAJEUR, SI MAJEUR ET LEURS RELATIFS MINEURS

99.—Síganse las mismas instrucciones expuestas en la lección anterior. (Ej. 40: a-b-c). (Ej. 41: a-b-c). (Ej. 42: a-b-c).

99.—Suivre les mêmes instructions exposées dans la leçon précédente. (Ex. 40: a-b-c). (Ex. 41: a-b-c) (Ex. 42: a-b-c).

LA Mayor - LA Majeur

Ej. 40^a
Ex.

FA \sharp Menor (armónica)

Ej. 40^b
Ex.

FA \sharp Menor (armónica)

Ej. 40^c
Ex.

FA \sharp Menor (melódica)

FA \sharp Menor (melódica)

MI Mayor

Ej. 41^a
Ex.

MI Majeur

DO \sharp Menor (armónica) — DO \sharp Menor (armónica)

Ej. 41^b
Ex.

DO \sharp Menor (melódica) — DO \sharp Menor (melódica)

Ej. 41^c
Ex.

SI Mayor — SI Majeur

Ej. 42^a
Ex.

SOL \sharp Menor (armónica) — SOL \sharp Menor (armónica)

Ej. 42^b
Ex.

SOL \sharp Menor (melódica) — SOL \sharp Menor (melódica)

Ej. 42^c
Ex.

LECCION 30ª.

30^{ème}. LEÇON

tercer grupo). ESCALAS DE FA # MAYOR, DO # MAYOR (ENHARMÓNICO DE RE ♭ MAYOR), LA ♭ MAYOR Y SUS RELATIVOS MENORES

Troisième groupe: GAMMES EN FA # MAJEUR, DO # MAJEUR (ENHARMONIQUE DE RE ♭ MAJEUR) LA ♭ MAJEUR ET LEURS RELATIFS MINEURS

100. — Valgan las mismas instrucciones expuestas en las dos precedentes lecciones. (Ej. 43: a-b-c). (Ej. 44: a-b-c). (Ej. 45: a-b-c).

100. — Les instructions exposées dans les deux leçons précédentes gardent ici toute leur valeur. (Ex. 43: a-b-c). (Ex. 44: a-b-c). (Ex. 45: a-b-c).

Ex. 43^a

FA # Mayor

FA # Majeur

Ex. 43^b

RE # Menor (armónica) — RE # Mineur (harmonique)

RE # Menor (melódica) — RE # Mineur (melodique)

Ex. 43^c

Ex. 44^a

DO # Mayor enharmónica de RE ♭ Mayor
DO # Majeur enharmonique de RE ♭ Majeur

RE ♭ Mayor enharmónica de DO # Mayor
RE ♭ Majeur enharmonique de DO # Majeur

Ex. 44^b

LA # Menor (armónica) enharmónica de SI ♭ Menor
LA # Mineur (harmonique) enharmonique de SI ♭ Mineur

SI ♭ Menor (armónica) enharmónica de LA # Menor
SI ♭ Mineur (harmonique) enharmonique de LA # Mineur

Ex. 44^c

LA # Menor (melódica) enharmónica de SI ♭ Menor
LA # Mineur (melodique) enharmonique de SI ♭ Mineur

SI ♭ Menor (melódica) enharmónica de LA # Menor
SI ♭ Mineur (melodique) enharmonique de LA # Mineur

Ej. 49
Ex. {

Ej. 50
Ex. {

Ej. 51
Ex. {

103. — El alumno deberá repetir asiduamente las escalas practicadas hasta aquí mientras otros ejercicios más avanzados no le exijan el tiempo que pudiera dedicarles. No es necesario practicarlas todas cada vez; bastará repetir un día las del primer grupo; otro día las del grupo segundo; otro, las del tercer grupo y otro, las del cuarto grupo. Este turno que representa cuatro sesiones consecutivas de trabajo, deberá ser completado en cada sesión, con la práctica de las escalas que figuran en la lección presente.

103 — L'élève devra répéter assidûment les gammes pratiquées jusqu'à présent toutes les fois que des exercices plus avancés ne lui prennent le temps qu'il pourrait leur consacrer. Il n'est pas nécessaire de les répéter tous les jours; il suffira d'un jour pour celles du premier groupe; d'un autre pour celles du deuxième; d'un autre jour encore pour celles du troisième, et d'un dernier pour celles du quatrième. Cette revision représentée par quatre séances consécutives de travail sera complétée pour chacune d'elles par la répétition des gammes qui figurent dans la présente leçon

LECCION 33*

33^{ème}. LEÇON

INDEPENDENCIA, SEGURIDAD Y AGILIDAD
DE LOS DEDOS 1, 3 Y 4

DE L'INDÉPENDANCE, DE LA SÛRETÉ ET DE
L'AGILITÉ DES DOIGTS 1, 3 ET 4

104. --- Procúrese reducir en lo posible los movimientos de los dedos de la mano izquierda y practicar el estudio desde el principio al fin sin equivocaciones ni interrupciones (Ej. 52).

104 — Tâcher de réduire autant que possible le mouvements des doigts de la main gauche e practicar l'étude du commencement à la fin sans se tromper et sans s'interrompre. (Ex. 52).

Practíquese igualmente con la digitación *a-m*.

Répéter également avec le doigté *a-m*.

Ej. 52
Ex. {

LECCION 34ª.

34^{ème}. LEÇON

INDEPENDENCIA, SEGURIDAD Y AGILIDAD
DE LOS DEDOS 2 Y 3

DE L'INDÉPENDANCE, DE LA SÛRETÉ ET DE
L'AGILITÉ DES DOIGTS 2 ET 3

105. — Valgan para este ejercicio las mismas instrucciones que las que se refieren al ejercicio anterior. (Ej. 53).

105 — Soient aussi valables par le présent exercice les instructions donnés dans la leçon précédente. (Ex. 53).

Practíquese igualmente con la digitación *a-m*.

Répéter également avec le doigté *a-m*.

Ej. | 53
Ex. |

LECCION 35ª.

35^{ème}. LEÇON

INDEPENDENCIA, SEGURIDAD Y AGILIDAD
DE LOS DEDOS 1, 2 Y 4

DE L'INDÉPENDANCE, DE LA SÛRETÉ ET DE
L'AGILITÉ DES DOIGTS 1, 2 ET 4

106. — Mismas instrucciones que para los dos ejercicios precedentes. (Ej. 54).

106 — Mêmes instructions que por les deux exercices précédents. (Ex. 54).

Practíquese también con la digitación *a-m*.

Répéter également avec le doigté *a-m*.

Ej. | 54
Ex. |

LECCION 36^a.

36^{ème}. LEÇON

INDEPENDENCIA, SEGURIDAD Y AGILIDAD EN
LOS DEDOS 1, 2, 3 Y 4

DE L'INDÉPENDANCE, DE LA SÛRETÉ ET DE
L'AGILITÉ DES DOIGTS 1, 2, 3, ET 4

107. — Sirvan para este ejercicio las mismas instrucciones que quedan hechas relativas a los ejercicios 33, 34 y 35. (Ej. 55).

107 — Soient applicables à cet exercice les instructions qui ont été données à l'occasion des exercices 33, 34 et 35. (Ex. 55).

Practíquese igualmente con la digitación *m-a*.

Répéter également avec le doigté *m-a*.

Ej. | 55
Ex. |

LECCION 37^a.

37^{ème}. LEÇON

DEDOS INMEDIATOS PULSANDO CUERDAS INMEDIATAS
Y SEPARADAS. NOTAS DESTACADAS

DES DOIGTS VOISINS PINÇANT DES CORDES VOISINES
ET SÉPARÉES. NOTES DÉTACHÉES

108. — Cúidese de sostener el valor de cada nota blanca y del FA del compás 15. Los movimientos de los dedos para pisar las notas que integran los compases 26 y 27, no deben ser causa de interrupción en la regularidad de la medida.

108 — Soutenir la valeur de chaque note blanche et du FA de la mesure 15. Les mouvements des doigts en appuyant les notes qui composent les mesures 26 et 27 ne doivent pas interrompre la régularité de la mesure.

Procúrese pulsar con seguridad todas las notas, acentuando las que pertenecen a la melodía escritas con la colita hacia arriba. (Ej. 56).

Tâcher de pincer avec sûreté toutes les notes en accentuant celles de la mélodie écrites le crinet vers le haut. (Ex. 56).

Practíquese igualmente con la digitación *a-m*.

Répéter également avec le doigté *a-m*.

LECCION 38^a.

38^{ème}. LEÇON

ESCALA CROMÁTICA EN EL PRIMER
CUÁDRUPLO

GAMME CHROMATIQUE DANS LE
PREMIER QUADRUPLE

109. — Como preparación de la escala cromática abarcando las seis cuerdas dentro del primer cuádruplo, será conveniente practicar de antemano el movimiento sucesivo de los dedos 1, 2, 3 y 4 en sentido ascendente y descendente sobre cada cuerda, cuidando: a) Que la mano esté bien colocada y los dedos abiertos y encorvados, a fin de que cada uno de ellos pueda pisar junto a la barrita

109 — Comme préparation à la gamme chromatique comprenant les six cordes dans les premiers quadruples, il serait avantageux de pratiquer premièrement le mouvement successif des doigts 2, 3 et 4 en montant et en descendant sur chaque corde, en ayant soin à ce que: a) La main soit bien placée et les doigts écartés et pliés afin que chacun puisse appuyer, près du filet



111. — Una vez ejercitado el alumno en esta preparación, le será fácil ejecutar la escala cromática completa en la extensión del primer cuádruplo (Ej. 59).

En el período ascendente no deberán levantarse los dedos hasta pasar a la cuerda inmediata. Al descender, procúrese colocar los cuatro dedos simultáneamente en cada cuerda al pisar la nota que corresponde al dedo 4; una vez pulsada dicha nota, levántense sucesivamente los cuatro dedos a medida que vaya siendo pulsada la nota que les corresponda, hasta pulsar la cuerda *al aire*.

Practíquese primeramente despacio y fuerte, alejando de las cuerdas lo más que se pueda, los dedos de la mano derecha sin que por esta causa se altere el equilibrio de la mano. A medida que vaya estableciéndose la seguridad de pulsación, acelérese la ejecución reduciendo los movimientos de los dedos. Cúfdesese de no alterar al descender, el orden de digitación en la mano derecha. Practíquese alternando las digitaciones *i-m*, *m-i*, *m-a* y *a-m*.

Los ejercicios fragmentarios 57 y 58, así como la escala completa del ejercicio 59, deberán trabajarse con insistente asiduidad por la utilidad que representan a la acción de ambas manos.

111. — Une fois l'élève s'ayant bien exercé dans cette préparation, il lui sera facile d'exécuter la gamme chromatique complète dans les premier quadruple. (Ex. 59).

Pendant la période ascendante les doigts ne seront levés que juste au moment de passer à la corde voisine. Tâcher, en descendant, de placer les quatre doigts simultanément sur chaque corde au moment précis où le doigt 4 appuie la note qui lui correspond. Cette note une fois pincée, on lèvera successivement les quatre doigts à mesure que l'on pincera la note qui correspond à chacun d'eux jusqu'au moment de pincer la corde *à vide*.

Répéter d'abord lentement et avec force en éloignant des cordes autant que possible les doigts de la main droite et sans que l'équilibre de cette main en soit altéré. Au fur et à mesure que le pincement gagne en sûreté, accélérer l'exécution en diminuant l'amplitude des mouvements des doigts. Faire attention en descendant à ne pas altérer l'ordre du doigté de la main droite. Répéter, en alternant les doigts *i-m*, *m-i*, *m-a* et *a-m*.

Les exercices fragmentaires 57 et 58 ainsi que la gamme complète de l'exercice 59 devront être travaillés avec insistence et assiduité, en raison de l'utilité qu'ils représentent pour l'action combinée des deux mains.

Escala cromática en el primer cuádruplo

Ej. 59

Ex. 59

LECCION 39ª.

CAMBIOS DE MOVIMIENTO EN LOS DEDOS DE LA MANO IZQUIERDA

112. — Conservar el valor de cada negra y el orden de la digitación de ambas manos. Acentúense las notas de la melodía. (Ej. 60).

Practíquese igualmente despacio y fuerte las primeras veces y acelérese a medida que vaya domi-

39^{ème}. LEÇON

CHANGEMENT DES MOUVEMENTS DES DOIGTS DE LA MAIN GAUCHE

112. — Rendre la valeur de chaque noire et observer l'ordonnance du doigté des deux mains. Accentuer les notes de la mélodie. (Ex. 60).

Répéter de même en commençant lentement et avec force, et accélérer au fur et à mesure qu'on

